

TEATRO ALLA SCALA

TEATRO ALLA SCALA



1 | *La traviata*  
*Giuseppe Verdi*



# La traviata

*Giuseppe Verdi*

Stagione d'Opera 2013 / 2014

Stagione d'Opera 2013 / 2014

# TEATRO ALLA SCALA



Fondazione di diritto privato

## ALBO DEI FONDATORI

### *Fondatori di Diritto*



### *Fondatori Pubblici Permanenti*



### *Fondatori Permanenti*



### *Fondatori Sostenitori*



### *Fondatori Emeriti*



# TEATRO ALLA SCALA



Stagione  
2013 - 2014

con il sostegno di

**INTESA**  **SANPAOLO**

*Sponsor principale  
della Stagione artistica*

---

# La traviata

*Melodramma in tre atti*

*Libretto di*  
**Francesco Maria Piave**

*Musica di*  
**Giuseppe Verdi**

*Nuova produzione Teatro alla Scala*

EDIZIONI DEL TEATRO ALLA SCALA

---

# La traviata

*Melodramma in tre atti*

*Libretto di*  
**Francesco Maria Piave**

*Musica di*  
**Giuseppe Verdi**

---

## PERSONAGGI

<b>Violetta Valéry</b>	<i>soprano</i>
<b>Flora Bervoix</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Annina</b>	<i>soprano</i>
<b>Alfredo Germont</b>	<i>tenore</i>
<b>Giorgio Germont</b> , suo padre	<i>baritono</i>
<b>Gastone</b> , visconte di Letorières	<i>tenore</i>
<b>Barone Douphol</b>	<i>baritono</i>
<b>Marchese d'Obigny</b>	<i>basso</i>
<b>Dottor Grenvil</b>	<i>basso</i>
<b>Giuseppe</b> , servo di Violetta	<i>tenore</i>
<b>Domestico di Flora</b>	<i>basso</i>
<b>Commissionario</b>	<i>basso</i>

---

Signori e signore amici di Violetta e Flora, mattadori, piccadori,  
zingare, servi di Violetta e di Flora, maschere, ecc.

Scena: Parigi e sue vicinanze, nel 1850 circa.

Il primo Atto avviene in agosto, il secondo in gennaio, il terzo in febbraio.

*Prima esecuzione assoluta:*  
*Venezia, Teatro La Fenice, 6 marzo 1853*

(Edizione critica a cura di Fabrizio Della Seta; University of Chicago Press e Casa Ricordi, Milano)

[1. Preludio]

**ATTO PRIMO**

**Salotto in casa di Violetta**

*Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.*

[2. Introduzione]

**Scena I**

*Violetta e amici.  
(Violetta seduta sur un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra' quali sono il Barone, e Flora al braccio del Marchese.)*

**Amici**

Dell'invito trascorsa è già l'ora...  
voi tardaste... –  
Giocammo da Flora,  
e giocando quell'ore volâr.

**Violetta**

*(va loro incontro)*  
Flora, amici, la notte che resta  
d'altre gioie qui fate brillar!  
Fra le tazze più viva è la festa...

**Flora, Marchese**

E goder voi potrete?

**Violetta**

Lo voglio;  
al piacere m'affido, ed io soglio  
con tal farmaco i mali sopir.

**Tutti**

*(meno Violetta)*  
Sì, la vita s'addoppia al gioir.

**Scena II**

*Detti, Gastone e Alfredo; servi affaccendati intorno alla mensa.*

**Gastone**

In Alfredo Germont, o signora,  
ecco un altro che molto v'onora;  
pochi amici a lui simili sono.

**Violetta**

Mio visconte, mercé di tal dono.  
*(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia. – I servi frattanto avranno imbandite le vivande.)*

**Marchese**

Caro Alfredo...

**Alfredo**

Marchese...  
*(Si stringono la mano.)*

**Gastone**

*(ad Alfredo)*  
T'ho detto:  
l'amistà qui s'intreccia al diletto.

**Violetta**

*(ai servi)*  
Pronto è il tutto?...  
*(Un servo accenna di sì.)*  
Miei cari, sedete;  
è al convito che s'apre ogni cor.

**Tutti**

*(meno Violetta)*  
Ben diceste, le cure segrete  
fuga sempre l'amico licor.  
*(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone; di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone; gli altri siedono a piacere.)*

**Tutti**

È al convito che s'apre ogni cor.

**Gastone**

*(parla piano a Violetta, poi dice:)*  
Sempre Alfredo a voi pensa.

**Violetta**

Scherzate?

**Gastone**

Egra foste, e ogni dì con affanno  
qui volò, di voi chiese...

**Violetta**

Cessate.  
Nulla son io per lui...

**Gastone**

Non v'inganno...

**Violetta**

*(ad Alfredo)*  
Vero è dunque? onde ciò? nol comprendo.

**Alfredo**

*(sospirando)*  
Sì, egli è ver.

**Violetta**

*(ad Alfredo)*

Le mie grazie vi rendo.

*(al Barone)*

Voi, Barone, non feste altrettanto...

**Barone**

Vi conosco da un anno soltanto.

**Violetta**

Ed ei solo da qualche minuto.

**Flora**

*(piano al Barone)*

Meglio fora se aveste taciuto.

**Barone**

*(piano a Flora)*

M'è increscioso quel giovin...

**Flora**

Perché?

A me invece simpatico egli è.

**Gastone**

*(ad Alfredo)*

E tu dunque non apri più bocca?

**Marchese**

*(a Violetta)*

È a madama che scuoterlo tocca.

**Violetta**

*(mesce ad Alfredo)*

Sarò l'Ebe che versa...

**Alfredo**

*(con galanteria)*

E ch'io bramo  
immortal come quella.

**Tutti**

Beviamo... beviam.

**Gastone**

O Barone, né un verso, né un viva  
troverete in quest'ora giuliva?...

*(Il Barone accenna che no; ad Alfredo)*

Dunque a te...

**Dottore, Marchese, Amici**

Sì, sì, un brindisi.

**Alfredo**

L'estro

non m'arride...

**Gastone**

E non sei tu maestro?

**Alfredo**

*(a Violetta)*

Vi fia grato?

**Violetta**

Sì.

**Alfredo**

*(s'alza)*

Sì? l'ho già in cor.

**Marchese**

Dunque attenti,

attenti al cantor.

**Tutti**

*(meno Alfredo)*

Sì, attenti al cantor.

[Brindisi]

**Alfredo**

Libiamo ne' lieti calici,  
che la bellezza infiora;

e la fuggevol ora

s'inebria a voluttà.

Libiam ne' dolci fremiti

che suscita l'amore,

*(indicando Violetta)*

poiché quell'occhio al core  
onnipotente va.

Libiamo, amor fra i calici

più caldi baci avrà.

**Tutti**

*(meno Alfredo e Violetta)*

Libiamo ecc.

**Violetta**

*(s'alza)*

Tra voi saprò dividere

il tempo mio giocondo;

tutto è follia nel mondo

ciò che non è piacer.

Godiam, fugace e rapido

è il gaudio dell'amore;

è un fior che nasce e muore,

né più si può goder.

Godiam, c'invita un fervido

accento lusinghier.

**Tutti**

*(c. s.)*

Ah! godiamo, la tazza e il cantico

le notti abbellà e il riso;

in questo paradiso

ci scopra il nuovo dì.

**Violetta**

*(ad Alfredo)*

La vita è nel tripudio...

**Alfredo**

*(a Violetta)*

Quando non s'ami ancora...

**Violetta**

*(ad Alfredo)*

Nol dite a chi lo ignora.

**Alfredo**

*(a Violetta)*

È il mio destin così.

**Tutti**

Ah sì, godiamo, la tazza e il cantico ecc.

[Valzer - Duetto nell'Introduzione Atto I]

*(S'ode musica dall'altra sala.)*

**Tutti**

*(meno Violetta)*

Che è ciò?

**Violetta**

Non gradireste ora le danze?

**Tutti**

*(c. s.)*

Oh il gentil pensier!... Tutti accettiamo.

**Violetta**

Usciamo dunque...

*(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta colta da subito pallore dice:)*

Ohimè!...

**Tutti**

*(c. s.)*

Che avete?

**Violetta**

Nulla, nulla.

**Tutti**

*(c. s.)*

Che mai v'arresta?

**Violetta**

*(fa qualche passo)*

Usciamo...

*(È nuovamente obbligata a sedere.)*

Oh Dio!

**Tutti**

*(meno Violetta e Alfredo)*

Ancora!

**Alfredo**

Voi soffrite?

**Tutti**

*(c. s.)*

Oh ciel! ch'è questo?

**Violetta**

Un tremito che provo!... Or... là... passate...

*(Indica l'altra sala.)*

Fra poco anch'io sarò.

**Tutti**

*(c. s.)*

Come bramate.

*(Tutti passano nell'altra sala, meno Alfredo.)*

**Scena III**

*Violetta, Alfredo, e Gastone (a tempo).*

*(Violetta si alza e va a guardarsi allo specchio.)*

**Violetta**

Oh qual pallor!...

*(Si volge e s'accorge d'Alfredo.)*

Voi qui?

**Alfredo**

Cessata è l'ansia

che vi turbò?

**Violetta**

Sto meglio.

**Alfredo**

Ah in cotal guisa

v'ucciderete... aver v'è d'uopo cura

dell'esser vostro...

**Violetta**

E lo potrei?

**Alfredo**

Oh! se mia

foste, custode veglierei pe' vostri

soavi dì.

**Violetta**

Che dite? Ha forse alcuno

cura di me?

**Alfredo**

*(con fuoco)*

Perché nessuno al mondo

v'ama...

**Violetta**

Nessun?

**Alfredo**

Tranne sol io.

**Violetta**

Gli è vero!...  
(*ridendo*)  
Sì grande amor dimenticato avea.

**Alfredo**

Ridete!... e in voi v'ha un core?

**Violetta**

Un cor?... sì... forse... e a che lo richiedete?

**Alfredo**

Oh se ciò fosse non potreste allora celiar...

**Violetta**

Dite davvero?

**Alfredo**

Io non v'inganno.

**Violetta**

Da molto è che mi amate?

**Alfredo**

Ah sì, da un anno.

Un dì felice, eterea  
mi balenaste innante,  
e da quel dì tremante  
vissi d'ignoto amor.  
Di quell'amor ch'è palpito  
dell'universo intero,  
misterioso, altero,  
croce e delizia al cor.

**Violetta**

Ah se ciò è ver, fuggitemi...  
solo amistade io v'offro;  
amar non so, né soffro  
un così eroico amore.  
Io sono franca, ingenua;  
altra cercar dovete;  
non arduo troverete  
dimenticarmi allor.

**Alfredo**

Oh amore, misterioso *ecc.*

**Violetta**

...non arduo troverete *ecc.*

**Gastone**

(*si presenta sulla porta di mezzo*)  
Ebben? che diavol fate?

**Violetta**

Si folleggiava...

**Gastone**

Ah! ah! sta ben... restate!  
(*Rientra.*)

**Violetta**

(*ad Alfredo*)  
Amor dunque non più... Vi garba il patto?

**Alfredo**

Io v'obbedisco...  
(*per andarsene*)  
Parto...

**Violetta**

A tal giungeste?  
(*Si toglie un fiore dal seno.*)  
Prendete questo fiore.

**Alfredo**

Perché?

**Violetta**

Per riportarlo...

**Alfredo**

(*tornando*)  
Quando?

**Violetta**

Quando  
sarà appassito.

**Alfredo**

Oh ciel! Domani...

**Violetta**

Ebben...  
domani.

**Alfredo**

(*prende con trasporto il fiore*)  
Io son felice!

**Violetta**

D'amarmi dite ancora?

**Alfredo**

Oh quanto, quanto v'amo,  
oh quanto v'amo, oh quanto!

**Violetta**

D'amarmi?  
(*Alfredo sta per partire.*)

**Violetta**

Partite?

**Alfredo**

(*torna a lei e le bacia la mano*)  
Parto.

**Violetta**

Addio.

**Alfredo**

E più non bramo.  
(*Esce.*)

**Violetta**

Addio.

**Alfredo**

(*lontano*)  
Addio.

[Stretta dell'Introduzione Atto I]

**Scena IV**

*Violetta, e tutti gli altri.*  
(*Tutti rientrano in tumulto riscaldati dal vino e dalle danze.*)

**Tutti**

(*meno Violetta*)  
Si ridesta in ciel l'aurora,  
e n'è forza di partire;  
mercé a voi, gentil signora,  
di sì splendido gioir.  
La città di feste è piena,  
volge il tempo dei piacer;  
nel riposo ancor la lena  
si ritempri per goder.  
(*Partono dalla destra.*)

[3. Scena e Aria di Violetta – Finale Atto I]

**Scena V**

*Violetta sola.*

**Violetta**

È strano!... è strano!... in core  
scolpiti ho quegli accenti!...  
Saria per me sventura un serio amore?...  
Che risolvi, o turbata anima mia?...  
Null'uomo ancora t'accendeva... O gioia  
ch'io non conobbi, esser amata amando!...  
E sdegnarla poss'io  
per l'aride follie del viver mio?...

Ah fors'è lui che l'anima  
solinga ne' tumulti  
godea sovente pingere  
de' suoi colori occulti!...  
Lui, che modesto e vigile  
all'egre soglie ascese,  
e nuova febbre accese

destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
dell'universo intero,  
misterioso, altero,  
croce e delizia al cor.

A me, fanciulla, un candido  
e trepido desire,  
quest'effigiò dolcissimo  
signor dell'avvenire,  
quando ne' cieli il raggio  
di sua beltà vedea,  
e tutta me pascea  
di quel divino error.  
Sentia che amore è il palpito  
dell'universo intero *ecc.*

(*Resta concentrata un istante, poi dice:*)  
Follie! follie!... delirio vano è questo!...  
Povera donna, sola,  
abbandonata in questo  
popoloso deserto  
che appellano Parigi,  
che spero or più? che far degg'io? Gioire,  
di voluttà ne' vortici perir!...  
Gioir!...

Sempre libera degg'io  
folleggiare di gioia in gioia,  
vo' che scorra il viver mio  
pei sentieri del piacer.  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
sempre lieta ne ritrovi,  
a dilette sempre nuovi  
dee volare il mio pensier.

**Alfredo**

(*sotto al balcone*)  
Amor, amor è palpito *ecc.*

**Violetta**

Oh! oh amore!  
Follie!... gioir!...

Sempre libera *ecc.*

**Alfredo**

(*c. s.*)  
Amor è palpito  
dell'universo...

**Violetta**

... dee volare *ecc.*  
(*Entra a sinistra.*)

## ATTO SECONDO

### Casa di campagna presso Parigi

*Salotto terreno. Nel fondo, in faccia agli spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo panno due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per iscrivere.*

#### [4. Scena e Aria di Alfredo]

### Scena I

*Alfredo solo.*

### Alfredo

*(entra in costume di caccia)*

Lunge da lei per me non v'ha diletto!...

*(Depono il fucile.)*

Volaron già tre lune

dacché la mia Violetta

agi per me lasciò, dovizie, onori,

e le pompose feste,

ov'agli omaggi avvezza,

vedea schiavo ciascun di sua bellezza...

Ed or contenta in questi ameni luoghi

tutto scorda per me... Qui presso a lei

io rinascere mi sento,

e dal soffio d'amor rigenerato

scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.

De' miei bollenti spiriti

il giovanile ardore

ella temprò col placido

sorriso dell'amor!

Dal di che disse: vivere

io voglio a te fedel,

dell'universo immemore

io vivo quasi in ciel.

### Scena II

*Detto e Annina in arnese da viaggio.*

### Alfredo

Annina, donde vieni?

### Annina

*(entra affannosa)*

Da Parigi.

### Alfredo

Chi tel commise?

### Annina

Fu la mia signora.

### Alfredo

Perché?

### Annina

Per alienar cavalli, cocchi

e quanto ancor possiede...

### Alfredo

Che mai sento!

### Annina

Lo spendio è grande a viver qui solinghi...

### Alfredo

E tacevi?

### Annina

Mi fu il silenzio imposto.

### Alfredo

Imposto!... e v'abbisogna?...

### Annina

Mille luigi.

### Alfredo

Or vanne... Andrò a Parigi...

questo colloquio ignori la signora;

il tutto valgo a riparare ancora...

va'! va'!

*(Annina parte.)*

### Scena III

*Alfredo solo.*

### Alfredo

Oh mio rimorso! oh infamia!

io vissi in tale errore?...

Ma il turpe sonno a frangere

il ver mi balenò!...

Per poco in seno acquetati,

o grido dell'onore;

m'avrai sicuro vindice;

quest'onta laverò.

Oh mio rossor, oh infamia!

ah sì, quest'onta laverò.

Oh mio rimorso ecc.

*(Esce.)*

#### [5. Scena e Duetto]

### Scena IV

*Violetta e Annina, poi Giuseppe (a tempo).*

### Violetta

*(entra con alcune carte, parlando con Annina)*

Alfredo?

**Annina**  
Per Parigi or or partiva.

**Violetta**  
E tornerà?

**Annina**  
Pria che tramonti il giorno...  
dirvel m'impose.

**Violetta**  
È strano!

**Giuseppe**  
*(le presenta una lettera)*  
Per voi.

**Violetta**  
*(prende la lettera)*  
Sta ben... In breve  
giungerà un uom d'affari... entri all'istante.  
*(Annina e Giuseppe partono.)*

**Scena V**  
*Violetta sola, quindi il signor Germont.*

**Violetta**  
*(apre la lettera)*  
Ah, ah! Scopri va Flora il mio ritiro,  
e m'invita a danzar per questa sera!...  
*(Getta il foglio sul tavolino e siede.)*  
Invan m'aspetterà...

**Giuseppe**  
È qui un signore.

**Violetta**  
Sarà lui che attendo...  
*(Accenna a Giuseppe d'introdurlo.)*

**Germont**  
Madamigella Valéry?...

**Violetta**  
Son io.

**Germont**  
D'Alfredo il padre in me vedete.

**Violetta**  
*(sorpresa, l'invita a sedersi)*  
Voi?

**Germont**  
Sì, dell'incauto, che a ruina corre,  
ammaliato da voi.

**Violetta**  
*(risentita, alzandosi)*  
Donna son io, signore, ed in mia casa;  
ch'io vi lasci assentite,  
*(per uscire)*  
più per voi, che per me.

**Germont**  
(Quai modi!) Pure...

**Violetta**  
Tratto in error voi foste...  
*(Torna a sedere.)*

**Germont**  
De' suoi beni  
egli dono vuol farvi...

**Violetta**  
Non l'osò finora...  
Rifiuterei.

**Germont**  
Pur tanto lusso...

**Violetta**  
*(gli dà una carta)*  
A tutti  
è mistero quest'atto... A voi nol sia...  
*(Germont scorre le carte.)*

**Germont**  
Ciel! che discopro!  
D'ogni vostro avere or volete spogliarvi?  
Ah il passato perché, perché v'accusa!

**Violetta**  
Più non esiste...  
*(con entusiasmo)*  
Or amo Alfredo, e Dio  
lo cancellò col pentimento mio!

**Germont**  
Nobili sensi invero!

**Violetta**  
Oh come dolce  
mi suona il vostro accento!

**Germont**  
*(alzandosi)*  
Ed a tai sensi  
un sacrificio chieggo.

**Violetta**  
*(alzandosi)*  
Ah no... tacete...  
Terribil cosa chiedereste certo...  
il previdi... v'attesi... era felice  
troppo...

**Germont**  
D'Alfredo il padre,  
la sorte, l'avvenir domanda or qui  
de' suoi due figli!

**Violetta**

Di due figli!

**Germont**

Sì.

Pura siccome un angelo  
Iddio mi dié una figlia;  
se Alfredo nega riedere  
in seno alla famiglia,  
l'amato e amante giovine,  
cui sposa andar dovea,  
or si ricusa al vincolo  
che lieti ne rendea.  
Deh non mutate in triboli  
le rose dell'amor,  
a' prieghi miei resistere  
non voglia il vostro cor,  
no, no.

**Violetta**

Ah! comprendo: dovrò per alcun tempo  
da Alfredo allontanarmi... doloroso  
fora per me... pur...

**Germont**

Non è ciò che chiedo...

**Violetta**

Cielo! che più cercate? offersi assai!

**Germont**

Pur non basta!

**Violetta**

Volete che per sempre  
a lui rinunzi?

**Germont**

È d'uopo.

**Violetta**

Ah no! giammai! no, mai!

Non sapete quale affetto  
vivo, immenso m'arde il petto?  
che né amici, né parenti  
io non conto tra i viventi?  
e che Alfredo m'ha giurato  
che in lui tutto troverò?  
Non sapete che colpita  
d'atro morbo è la mia vita?  
che già presso il fin ne vedo?  
Ch'io mi sèpari da Alfredo?  
Ah il supplizio è sì spietato,  
che a morir preferirò.

**Germont**

È grave il sacrificio,  
ma pur, tranquilla, uditemi!

Bella voi siete e giovine...  
col tempo...

**Violetta**

Ah più non dite...  
Intendo... m'è impossibile...  
lui solo amar vogl'io...

**Germont**

Sia pure... ma volubile  
sovente è l'uom...

**Violetta**

(*colpita*)  
Gran Dio!

**Germont**

Un dì, quando le veneri  
il tempo avrà fuate,  
fia presto il tedio a sorgere...  
Che sarà allor?... pensate...  
Per voi non avran balsamo  
i più soavi affetti,  
poiché dal ciel non furono  
tai nodi benedetti...

**Violetta**

È vero, è vero!

**Germont**

Ah dunque sperdasi  
tal sogno seduttore...

**Violetta**

È vero, è ver!

**Germont**

...siate di mia famiglia  
l'angel consolatore...  
Violetta, deh pensateci,  
ne siete in tempo ancor!  
È Dio che ispira, o giovine,  
tai detti a un genitor.

**Violetta**

(*con estremo dolore; da sé*)  
(Così alla misera, ch'è un dì caduta,  
di più risorgere speranza è muta!...  
Se pur benefico le indulga Iddio,  
l'uomo implacabile per lei sarà.)

**Germont**

Siate di mia famiglia *ecc.*

**Violetta**

(*a Germont piangendo*)  
Dite alla giovine sì bella e pura,  
ch'avvi una vittima della sventura,  
cui resta un unico raggio di bene...  
che a lei il sacrifica e che morrà.

**Germont**

Piangi, o misera... Supremo, il veggio,  
è il sacrificio ch'oggi ti chieggo...  
Sento nell'anima già le tue pene...  
coraggio, e il nobil tuo cor vincerà!

**Violetta**

Dite alla giovine *ecc.*

**Germont**

Ah supremo, il veggo *ecc.*

**Violetta**

Imponete!

**Germont**

Non amarlo ditegli.

**Violetta**

Nol crederà.

**Germont**

Partite...

**Violetta**

Seguirammi.

**Germont**

Allor...

**Violetta**

Qual figlia m'abbracciate... forte  
così sarò...

*(S'abbracciano.)*

Tra breve ei vi fia reso,  
ma afflitto oltre ogni dire... A suo conforto  
*(indicandogli il giardino)*  
di colà volerete.

*(Violetta va per scrivere.)*

**Germont**

Che pensate?

**Violetta**

Sapendol, v'opporreste al pensier mio...

**Germont**

Generosa!... e per voi che far poss'io?...

**Violetta**

*(tornando a lui)*

Morrò!... la mia memoria  
non fia ch'ei maledica,  
se le mie pene orribili  
vi sia chi almen gli dica.

**Germont**

No, generosa, vivere  
e lieta voi dovrete;  
mercé di queste lagrime  
dal cielo un giorno avrete.

**Violetta**

Conosca il sacrificio  
ch'io consumai d'amore...  
che sarà suo fin l'ultimo  
sospiro del mio cor.

**Germont**

Premiato il sacrificio  
sarà del vostro amore,  
d'un'opra così nobile  
sarete fiera allor, sì, sì!

**Violetta**

Conosca il sacrificio *ecc.*

**Germont**

...sarete fiera *ecc.*

**Violetta**

Qui giunge alcun: partite!

**Germont**

Ah, grato v'è il cor mio!

**Violetta**

Partite!

Non ci vedrem più forse...  
*(S'abbracciano.)*

**Violetta, Germont**

Siate felice...

**Violetta**

Addio!

*(Si allontanano verso la porta.)*

**Germont**

*(sulla porta)*

Addio!

**Violetta**

*(piangendo)*

Conosca il sacrificio...

**Germont**

Sì.

**Violetta**

*(c. s.)*

...che consumai d'amore...

**Germont**

Sì.

**Violetta**

*(c. s.)*

...che sarà suo fin l'ultimo...

*(Il pianto le tronca la parola.)*

Addio!

**Germont**

Addio!

**Violetta, Germont**

Felice siate... Addio!

*(Germont esce per la porta del giardino.)*

[6. Scena e Aria di Germont]

**Scena VI**

*Violetta, poi Annina, quindi Alfredo.*

**Violetta**

Dammi tu forza, o cielo...  
(*Siede e scrive; suona il campanello.*)

**Annina**

Mi richiedeste?

**Violetta**

Sì; reca tu stessa  
questo foglio...

**Annina**

(*ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa*)  
Oh!

**Violetta**

Silenzio... va' all'istante.  
(*Annina esce.*)

**Violetta**

Ed or si scriva a lui...  
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?...  
(*Scrive, poi suggella.*)

**Alfredo**

(*entra*)  
Che fai?

**Violetta**

(*nascondendo la lettera*)  
Nulla.

**Alfredo**

Scrivetevi?

**Violetta**

(*confusa*)  
Sì... no...

**Alfredo**

Qual turbamento!... a chi scrivetevi?...

**Violetta**

A te.

**Alfredo**

Dammi quel foglio.

**Violetta**

No, per ora.

**Alfredo**

Mi perdona... son io preoccupato.

**Violetta**

(*alzandosi*)  
Che fu?

**Alfredo**

Giunse mio padre...

**Violetta**

Lo vedesti?

**Alfredo**

Oh no; severo scritto mi lasciava!  
però l'attendo... t'amerà in vederti...

**Violetta**

(*agitata*)  
Ch'ei qui non mi sorprenda...  
lascia che m'allontani...  
(*male frenando il pianto*)  
tu lo calma...  
Ai piedi suoi mi getterò... divisi  
ei più non ne vorrà... saremo felici...  
perché tu m'ami, tu m'ami, Alfredo, non è  
[vero?...]  
Alfredo, tu m'ami, Alfredo, non è vero?

**Alfredo**

Oh quanto! Perché piangi?...

**Violetta**

Di lagrime avea d'uopo... or son tranquilla...  
(*forzandosi*)  
lo vedi?... ti sorrido...  
Sarò là, tra quei fior, presso a te sempre...  
(*con passione e forza*)  
Amami, Alfredo, amami quant'io t'amo...  
Addio!...  
(*Corre in giardino.*)

**Scena VII**

*Alfredo, poi Giuseppe, indi un Commisario (a tempo).*

**Alfredo**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!  
(*Siede, apre un libro; guarda l'ora.*)  
È tardi, ed oggi forse  
più non verrà mio padre.

**Giuseppe**

(*entra frettoloso*)  
La signora è partita...  
l'attendeva un calesse, e sulla via  
già corre di Parigi... Annina pure  
prima di lei spariva.

**Alfredo**

Il so... ti calma.

**Giuseppe**

(*Che vuol dir ciò?*)  
(*Parte.*)

**Alfredo**

Va forse d'ogni avere  
ad affrettar la perdita... ma Annina  
lo impedirà.  
*(Si vede il padre attraversare da lontano il giardino.)*  
Qualcuno è nel giardino...  
*(per uscire)*  
Chi è là?...

**Un commissionario**

*(sulla porta)*  
Il signor Germont?

**Alfredo**

Son io.

**Commissionario**

Una dama  
da un cocchio, per voi, di qua non lunge,  
mi diede questo scritto...  
*(Dà una lettera ad Alfredo, ne riceve una moneta, e parte.)*

**Scena VIII**

*Alfredo, poscia il signor Germont.*

**Alfredo**

Di Violetta!... Perché son io commosso?  
A raggiungerla forse ella m'invita...  
Io tremo!... Oh ciel! coraggio!  
*(Apre la lettera e legge:)*  
"Alfredo, al giungervi di questo foglio..."  
*(un grido)*  
Ah!...  
*(Si volge e si trova nelle braccia del padre.)*  
Padre mio!

**Germont**

Mio figlio!  
Oh quanto soffrì!... Oh tergi il pianto,  
ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.  
*(Alfredo, disperato, siede presso il tavolino col volto fra le mani.)*

**Germont**

Di Provenza il mar, il suol chi dal cor ti  
[cancellò?  
Al natio fulgente sol qual destino ti furò?  
Oh rammenta pur nel duol ch'ivi gioia a te  
[brillò,  
e che pace colà sol su te splendere ancor può...  
Dio mi guidò!

Ah! il tuo vecchio genitor tu non sai quanto  
[soffrì!  
Te lontano, di squallor il suo tetto si coprì...  
Ma se alfin ti trovo ancor, se in me speme  
[non fallì,

se la voce dell'onor in te appien non ammutì...  
Dio m'esaudì!...

*(scuotendo Alfredo)*

Né rispondi d'un padre all'affetto?  
*(abbracciandolo)*

**Alfredo**

Mille serpi divoranmi il petto...  
*(respingendo il padre)*  
Mi lasciate...

**Germont**

Lasciarti!...

**Alfredo**

*(risoluto)*  
(Oh vendetta!)

**Germont**

Non più indugi, partiamo... t'affretta...

**Alfredo**

(Ah fu Douphol!)

**Germont**

M'ascolti tu?

**Alfredo**

No!

**Germont**

Dunque invano trovato t'avrò?

No, non udrai rimproveri;  
copriam d'oblio il passato:  
l'amor che m'ha guidato  
sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo  
con me rivedi ancora;  
a chi penò finora  
tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
t'affretta a consolar...

**Alfredo**

Mille serpi ecc.

**Germont**

M'ascolti tu?

**Alfredo**

No.

**Germont**

Un padre ed una suora ecc.

No, non udrai ecc.

**Alfredo**

*(scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, e vede la lettera di Flora, la scorre ed esclama:)*  
Ah!... ell'è alla festa!... volisi l'offesa a vendicar!

**Germont**

Che dici?... ah, ferma!  
*(Alfredo fugge precipitoso inseguito dal padre.)*

**Scena IX****Galleria nel palazzo di Flora, riccamente adobbata e illuminata**

*Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano.*

**[7. Finale II]**

*(Flora, il Marchese, il Dottore, ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.)*

**Flora**

Avrem lieta di maschere la notte;  
n'è duce il viscontino...  
Violetta ed Alfredo anco invitai...

**Marchese**

La novità ignorate?  
Violetta e Germont sono disgiunti.

**Flora, Dottore**

Fia vero?

**Marchese**

Ella verrà qui col Barone.

**Dottore**

Li vidi ieri ancor... parean felici.  
*(S'ode rumore a destra.)*

**Flora**

Silenzio... udite?

**Flora, Dottore, Marchese**

*(vanno verso la destra)*  
Giungono gli amici.

**Scena X**

*Detti, e molte signore mascherate da zingare. (Una parte di queste zingarelle terrà in mano una bacchetta; l'altra parte un tamburello da percuotere a tempo.)*

**Zingarelle**

Noi siamo zingarelle  
venute da lontano;  
d'ognuno sulla mano  
leggiamo l'avvenir.

Se consultiam le stelle,  
null'avvi a noi d'oscuro,  
e i casi del futuro  
possiamo altrui predir.

**Alcune**

Vediamo?  
*(osservando la mano di Flora)*  
Voi, signora,  
rivali alquante avete...

**Altre**

*(osservando la mano del Marchese)*  
Marchese, voi non siete  
model di fedeltà.

**Flora**

*(al Marchese)*  
Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate.

**Marchese**

*(a Flora)*  
Che diancin vi pensate?...  
l'accusa è falsità.

**Flora**

La volpe lascia il pelo,  
non abbandona il vizio...  
Marchese mio, giudizio,  
o vi farò pentir.

**Tutti**

Su via, si stenda un velo  
sui fatti del passato;  
già quel ch'è stato è stato,  
badiamo/badate all'avvenir.  
*(Flora ed il Marchese si stringono la mano.)*

**[Coro di Mattadori spagnuoli]****Scena XI**

*Detti, Gastone ed altri amici mascherati da Mattadori e Piccadori spagnuoli.*

**Gastone e Mattadori**

*(entrando vivacemente dalla destra)*  
Di Madrìde noi siam mattadori,  
siamo i prodi del circo dei tori,  
testé giunti a godere del chiasso  
che a Parigi si fa pel Bue grasso;  
e una storia, se udire vorrete,  
quali amanti noi siamo, saprete.

**Flora, Dottore, Marchese, Zingarelle**

Sì, sì, bravi; narrate, narrate:  
con piacere l'udremo.

**Gastone e Mattadori**

Ascoltate.

È Piquillo un bel gagliardo  
biscaglino mattador;  
forte il braccio, fiero il guardo,  
delle giostre egli è signor.  
D'andalusa giovinetta  
follemente innamorò;  
ma la bella ritrosetta  
così al giovane parlò:  
"Cinque tori in un sol giorno  
vo' vederti ad atterrar;  
e, se vinci, al tuo ritorno  
mano e cor ti vo' donar".  
Sì, gli disse, e il mattadore  
alle giostre mosse il piè;  
(i Piccadori batteranno contro terra le loro  
picche a tempo.)  
cinque tori, vincitore,  
sull'arena egli stendé.

**Flora, Dottore, Marchese, Zingarelle**

Bravo, bravo il mattadore,  
ben gagliardo si mostrò,  
se alla giovine l'amore  
in tal guisa egli provò!

**Gastone e Mattadori**

Poi tra plausi ritornato  
alla bella del suo cor,  
colse il premio desiato  
tra le braccia dell'amor.

**Flora, Dottore, Marchese, Zingarelle**

Con tai prove i mattadori  
san le belle conquistar!

**Gastone e Mattadori**

Ma qui son più miti i cori;  
a noi basta folleggiar...  
(Le Zingarelle percuoteranno il Tamburello.  
I Piccadori c. s.)

**Tutti**

Sì, sì, allegri, or pria tentiamo  
della sorte il vario umor;  
la palestra dischiudiamo  
agli audaci giocator.  
(Gli uomini si tolgono la maschera, e chi  
passeggia, chi si accinge a giocare.)

[Seguito del Finale II]

**Scena XII**

Detti ed Alfredo, quindi Violetta col Barone;  
un Servo (a tempo).  
(Alfredo entra.)

**Tutti**

(meno Alfredo e il Barone)  
Alfredo! Voi!

**Alfredo**

Sì, amici...

**Flora**

Violetta?

**Alfredo**

Non ne so.

**Tutti**

(c. s.)

Ben disinvolto! Bravo!... Or via, giocar si può.  
(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri  
puntano. Entra Violetta a braccio del Barone.  
Flora va loro incontro.)

**Flora**

Qui desiata giungi...

**Violetta**

Cessi al cortese invito.

**Flora**

Grata vi son, Barone, d'averlo pur gradito.

**Barone**

(piano a Violetta)  
(Germont è qui! il vedete?)

**Violetta**

(da sé)  
(Cielo! gli è vero!)  
(piano al Barone)  
Il vedo.

**Barone**

(cupo)  
Da voi non un sol detto si volga a questo  
[Alfredo,  
non un detto!

**Violetta**

(da sé)  
(Ah perché venni, incauta! Pietà, gran Dio,  
[di me!])

**Flora**

Meco t'assidi, narrami: quai novità vegg'io?  
(Fa sedere Violetta presso di sé sul divano; il  
Dottore si avvicina ad esse che sommessamente  
conversano; il Marchese si trattiene a  
parte col Barone; Gastone taglia, Alfredo ed  
altri puntano, altri passeggiano.)

**Alfredo**

Un quattro!

**Gastone**

Ancora hai vinto.

**Alfredo**

Sfortuna nell'amore  
fortuna reca al giuoco!...  
(*Punta e vince.*)

**Gastone, Marchese, Amici**

È sempre vincitore!...

**Alfredo**

Oh vincerò stasera; e l'oro guadagnato  
poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

**Flora**

Solo?

**Alfredo**

No... no... con tale che vi fu meco ancora,  
poi mi sfuggia...

**Violetta**

(Mio Dio!)

**Gastone**

(*ad Alfredo indicando Violetta*)  
(Pietà di lei!)

**Barone**

(*ad Alfredo con mal frenata ira*)  
Signor!

**Violetta**

(*piano al Barone*)  
(Frenatevi, o vi lascio.)

**Alfredo**

(*disinvolto*)  
Barone, m'appellaste?

**Barone**

(*ironico*)  
Siete in sì gran fortuna, che al giuoco mi  
[tentaste...

**Alfredo**

Sì?  
(*ironico*)  
La disfida accetto.

**Violetta**

(*da sé*)  
(Che fia?... morir mi sento!  
Pietà, gran Dio, di me!)

**Barone**

(*punta*)  
Cento luigi a destra...

**Alfredo**

(*punta*)  
Ed alla manca cento...

**Gastone**

(*tagliando*)  
Un asso... un fante...  
(*ad Alfredo*)  
hai vinto!

**Barone**

Il doppio?...

**Alfredo**

Il doppio sia.

**Gastone**

(*tagliando*)  
Un quattro... un sette...

**Dottore, Marchese, Amici**

Ancora?

**Alfredo**

Pur la vittoria è mia!

**Gastone, Dottore, Marchese, Amici**

Bravo davvero!... la sorte è tutta per Alfredo!...

**Flora**

Del villeggiar la spesa farà il Baron, già il  
[vedo.

**Alfredo**

(*al Barone*)  
Seguite pur!  
(*Entra un Servo.*)

**Un servo**

La cena è pronta.

**Flora**

Andiamo...

**Gastone, Dottore, Marchese, Amici**

Andiamo, andiam.  
(*Tutti partono, restando indietro Alfredo e il Barone.*)

**Violetta**

(*uscendo; da sé*)  
(Che fia?... morir mi sento!... Pietà, gran  
[Dio, di me!)

**Alfredo**

(*al Barone*)  
Se continuar v'aggrada...

**Barone**

Per ora nol possiamo:  
più tardi la rivincita.

**Alfredo**

Al gioco che vorrete.

**Barone**

Seguiam gli amici... poscia...

**Alfredo**

Sarò qual bramerete.

*(Si allontanano.)*

Andiam.

**Barone**

*(ben lontano)*

Andiam.

**Scena XIII**

*Violetta, indi Alfredo.*

**Violetta**

*(ritorna affannata)*

Invitato a qui seguirmi,  
verrà desso?... vorrà udirmi?...

Ei verrà... ché l'odio atroce  
puote in lui più di mia voce!

**Alfredo**

Mi chiamaste? che bramate?

**Violetta**

Questi luoghi abbandonate;  
un periglio vi sovrasta...

**Alfredo**

Ah comprendo!... Basta, basta...

E sì vile mi credete?

**Violetta**

Ah no, no, mai...

**Alfredo**

Ma che temete?

**Violetta**

Tremo sempre del Barone...

**Alfredo**

È tra noi mortal questione...

S'ei cadrà per mano mia,  
un sol colpo vi torria  
coll'amante il protettore...  
V'atterrisce tal sciagura?

**Violetta**

Ma s'ei fosse l'uccisore!...

Ecco l'unica sventura  
ch'io pavento a me fatale.

**Alfredo**

La mia morte!... Che ven cale?

**Violetta**

Deh, partite... e sull'istante.

**Alfredo**

Partirò, ma giura innante  
che dovunque seguirai  
i passi miei...

**Violetta**

Ah no, giammai!

**Alfredo**

No... giammai!...

**Violetta**

Va', sciagurato!  
scorda un nome ch'è infamato...  
va', mi lascia sul momento...  
di fuggirti un giuramento  
sacro io feci...

**Alfredo**

A chi?... dillo... chi potea?

**Violetta**

A chi dritto pien n'avea.

**Alfredo**

Fu a Douphol?...

**Violetta**

*(con supremo sforzo)*

Sì.

**Alfredo**

Dunque l'ami?

**Violetta**

Ebben... l'amo...

**Alfredo**

*(corre furente a spalancare la porta e grida:)*

Or tutti a me.

**Scena XIV**

*Detti, e tutti i precedenti.*

*(Tutti entrano confusamente.)*

**Tutti**

*(tranne Violetta e Alfredo)*

Ne appellaste? che volete?

**Alfredo**

*(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)*

Questa donna conoscete?

**Tutti**

*(c. s.)*

Chi? Violetta?

**Alfredo**  
Che facesse  
non sapete?

**Violetta**  
(Ah! taci.)

**Tutti**  
(c. s.)  
No!

**Alfredo**  
Ogni suo aver tal femmina  
per amor mio sperdea...  
Io cieco, vile, misero,  
tutto accettar potea.  
Ma è tempo ancora, tergermi  
da tanta macchia bramo...  
or testimon vi chiamo  
che qui pagata io l'ho.  
*(Getta con furente sprezzo una borsa ai piè  
di Violetta, che sviene fra le braccia di Flora.  
In questo momento entra Germont.)*

**Scena XV**  
*Detti, e Germont.*

**Tutti**  
*(meno Violetta, Flora e Alfredo)*  
Oh, infamia orribile  
tu commettesti!  
Un cor sensibile  
così uccidesti!  
Di donne ignobile  
insultatore,  
di qua allontanati,  
ne desti orror!

[Largo del Finale II]

**Germont**  
*(con dignitoso fuoco)*  
Di sprezzo degno se stesso rende  
chi pur nell'ira la donna offende...

Dov'è mio figlio?... più non lo vedo;  
in te più Alfredo trovar non so.  
(Io sol fra tanti so qual virtude  
di quella misera il sen racchiude...  
io so che l'ama, che gli è fedele;  
eppur crudele tacer dovrò!...)

**Alfredo**  
*(da sé)*  
(Ah sì! che feci!... ne sento orrore!  
Gelosa smania, deluso amore  
mi strazian l'alma... più non ragiono...  
da lei perdono più non avrò.  
Volea fuggirla... non ho potuto...  
dall'ira spinto son qui venuto!...  
Or che lo sdegno ho disfogato,  
me sciagurato! rimorso n'ho!)

**Violetta**  
*(riavendosi)*  
Alfredo, Alfredo, di questo core  
non puoi comprendere tutto l'amore;  
tu non conosci che fino a prezzo  
del tuo disprezzo provato io l'ho.  
Ma verrà tempo in che il saprai...  
come t'amassi confesserai...  
Dio dai rimorsi ti salvi allora...  
io spenta ancora pur t'amerò.

**Douphol**  
*(piano ad Alfredo)*  
A questa donna l'atroce insulto  
qui tutti offese, ma non inulto  
fia tanto oltraggio... provarvi voglio  
che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

**Tutti gli altri**  
Oh quanto peni! ma pur fa' cor,  
qui soffre ognuno del tuo dolor;  
fra cari amici qui sei soltanto;  
rasciuga il pianto che t'inondò.  
*(Germont trae seco il figlio; il Barone lo segue.  
Violetta è condotta in altra stanza dal  
Dottore e da Flora; gli altri si disperdono.)*

## ATTO TERZO

[Preludio]

### Camera da letto di Violetta

*Nel fondo è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un altro mobile su cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.*

[8. Scena]

### Scena I

*Violetta e Annina.  
(Violetta dorme sul letto; Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)*

**Violetta**  
(svegliandosi)  
Annina?

**Annina**  
(destandosi confusa)  
Comandate?

**Violetta**  
Dormivi? poveretta!

**Annina**  
Sì, perdonate...

**Violetta**  
Dammi d'acqua un sorso.  
(Annina eseguisce.)  
Osserva... È pieno il giorno?

**Annina**  
Son sett'ore.

**Violetta**  
Da' accesso a un po' di luce.  
(Annina apre le imposte e guarda nella via.)

**Annina**  
Il signor di Grenvil...

**Violetta**  
Oh il vero amico!...  
Alzarmi vo'... m'aita.  
(Fa per alzarsi, ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapè. Il Dottore arriva in tempo per sostenerla.)

### Scena II

*Dette, e il Dottore.*

**Violetta**  
Quanta bontà!... pensaste a me per tempo!...

**Dottore**  
(le tocca il polso)  
Sì... Come vi sentite?

**Violetta**  
Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'anima.  
Mi confortò ier sera un pio ministro...  
ah! religione è sollievo ai sofferenti.

**Dottore**  
E questa notte?

**Violetta**  
Ebbero tranquillo il sonno.

**Dottore**  
Coraggio dunque... la convalescenza non è lontana...

**Violetta**  
Oh! la bugia pietosa  
ai medici è concessa!...

**Dottore**  
(le stringe la mano)  
Addio... a più tardi!

**Violetta**  
Non vi scordate.  
(Il Dottore parte; Annina lo accompagna.)

**Annina**  
(al Dottore)  
Come va, signore?

**Dottore**  
(piano)  
La tisi non le accorda che poche ore.  
(Esce.)

**Scena III**  
*Violetta e Annina.*

**Annina**  
Or fate cor...

**Violetta**  
Giorno di festa è questo?

**Annina**  
Tutta Parigi impazza... è carnevale.

**Violetta**

Ah nel comun tripudio, sallo Iddio,  
quanti infelici soffron!... Quale somma  
v'ha in quello stipo?

**Annina**

*(apre e conta)*

Venti luigi.

**Violetta**

Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

**Annina**

Poco rimanvi allora...

**Violetta**

*(sospirando)*

Oh mi saran bastanti!

Cerca poscia mie lettere.

**Annina**

Ma voi?

**Violetta**

Null'ocorrà... sollecita, se puoi.

*(Annina esce.)*

**Scena IV**

*Violetta sola.*

**Violetta**

*(trae dal seno una lettera e legge:)*

“Teneste la promessa... La disfida  
ebbe luogo... il barone fu ferito,  
però migliora... Alfredo  
è in stranio suolo. Il vostro sacrificio  
io stesso gli ho svelato.

Egli a voi tornerà pel suo perdono...

io pur verrò... Curatevi... mertate

un avvenir migliore...

Giorgio Germont...”

*(con voce sepolcrale)*

È tardi!...

*(Si alza.)*

Attendo, attendo... né a me giugon mai!

*(Si guarda nello specchio.)*

Oh come son mutata!...

Ma il Dottore a sperar pure m'esorta!...

Ah con tal morbo ogni speranza è morta!

Addio, del passato bei sogni ridenti,

le rose del volto già sono pallenti;

l'amore d'Alfredo perfino mi manca,

conforto, sostegno dell'anima stanca...

Ah, della traviata sorridi al desio,

a lei, deh perdona, tu accoglila, o Dio!

Ah! tutto, or tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco avran fine;  
la tomba ai mortali di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,  
non croce col nome che copra quest'ossa!  
Ah! della traviata *ecc.*

*(Siede.)*

[9. Baccanale]

**Coro esterno**

Largo al quadrupede

sir della festa,

di fiori e pampini

cinta la testa,

largo al più docile

d'ogni cornuto,

di corni e pifferi

abbia il saluto.

Parigini, date passo

al trionfo del Bue grasso.

L'Asia, né l'Africa

vide il più bello,

vanto ed orgoglio

d'ogni macello...

Allegre maschere,

pazzi garzoni,

tutti plauditelo

con canti e suoni.

Parigini, date passo *ecc.*

Largo al quadrupede *ecc.*

[10. Duetto]

**Scena V**

*Detta e Annina.*

**Annina**

*(torna frettolosa; esitando)*

Signora...

**Violetta**

Che t'accadde?

**Annina**

Quest'oggi, è vero? vi sentite meglio?

**Violetta**

Sì, perché?

**Annina**

D'esser calma promettete?

**Violetta**

Sì, che vuoi dirmi?

**Annina**

Prevenir vi volli...

una gioia improvvisa...

**Violetta**

Una gioia? dicesti?

**Annina**

Sì, o signora...

**Violetta**

Alfredo! Ah tu il vedesti! ei vien! t'affretta...  
Alfredo?

*(Annina afferma col capo e va ad aprire la porta; compare Alfredo.)*

**Scena VI**

*Violetta, Alfredo, Annina.*

*(Alfredo e Violetta si gettano le braccia al collo.)*

**Violetta**

Amato Alfredo, oh gioia!

**Alfredo**

Oh mia Violetta, oh gioia!

**Alfredo**

Colpevol sono... so tutto, o cara...

**Violetta**

Io so che infine reso mi sei!

**Alfredo**

Da questo palpito s'io t'ami imparo,  
senza te esistere più non potrei.

**Violetta**

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,  
credi che uccidere non può il dolor.

**Alfredo**

Scorda l'affanno, donna adorata,  
a me perdona e al genitor.

**Violetta**

Ch'io ti perdoni? la rea son io;  
ma solo amor tal mi rendé.

**Alfredo, Violetta**

Null'uomo o demon, angiol mio,  
mai più dividermi potrà da te.

Parigi, o cara/o, noi lasceremo,  
la vita uniti trascorreremo;  
de' corsi affanni compenso avrai,  
la tua/mia salute rifiorirà.  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
tutto il futuro ne arriderà.

**Violetta**

Ah non più... al tempio... Alfredo, andiamo,  
del tuo ritorno grazie rendiamo...  
*(Vacilla.)*

**Alfredo**

Tu impallidisci!...

**Violetta**

È nulla, sai?

Gioia improvvisa non entra mai,  
senza turbarlo, in mesto core...  
*(Si abbandona sfinite sopra una sedia.)*

**Alfredo**

*(spaventato sorreggendola)*  
Gran Dio!... Violetta!...

**Violetta**

È il mio malore!...  
fu debolezza... ora son forte...  
*(sforzandosi)*  
vedi? sorrido...

**Alfredo**

*(desolato)*  
*(Ahi, cruda sorte!)*

**Violetta**

Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

**Alfredo**

Adesso?... attendi...

**Violetta**

*(alzandosi)*  
No... voglio uscire.  
*(Annina presenta a Violetta una veste ch'ella fa per indossare, ed impeditane dalla debolezza esclama:)*

**Violetta**

*(con disperazione)*  
Gran Dio!... non posso!  
*(Getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)*

**Alfredo**

*(Cielo! che vedo!)*  
*(ad Annina)*  
Va' pel dottore...

**Violetta**

*(ad Annina)*  
Ah! digli... digli che Alfredo  
è ritornato all'amor mio...  
digli che vivere ancor vogl'io...  
*(Annina parte.)*

**Violetta**

*(ad Alfredo)*  
Ma se tornando non m'hai salvato,  
a niuno in terra salvarmi è dato.

**Scena VII***Violetta e Alfredo.***Violetta**

*(sorgendo impetuosa)*  
 Gran Dio!... morir sì giovane,  
 io che penato ho tanto!...  
 morir sì presso a tergere  
 il mio sì lungo pianto!  
 Ah, dunque fu delirio  
 la credula speranza;  
 invano di costanza  
 armato avrò il mio cor!...

**Alfredo**

Oh mio sospiro e palpito,  
 diletto del cor mio!...  
 le mie colle tue lacrime  
 confondere degg'io!...  
 ma più che mai, deh credilo,  
 n'è d'uopo di costanza...  
 ah! tutto alla speranza  
 non chiudere il tuo cor!

**Violetta**

Oh! Alfredo, il crudo termine  
 serbato al nostro amore!

**Alfredo**

Ah! Violetta mia, deh calmati,  
 m'uccide il tuo dolor!  
*(poi a due)*

*(Violetta si abbandona sul canapè.)*

[11. Finale ultimo]

**Scena ultima***Deti, Annina, Germont e il Dottore.***Germont**

*(entrando con Annina e il Dottore)*  
 Ah Violetta!...

**Violetta**

Voi... signor?

**Alfredo**

Mio padre!

**Violetta**

Non mi scordaste?

**Germont**

La promessa adempio...  
 a stringervi qual figlia vengo al seno,  
 o generosa.

**Violetta**

Ahimè! tardi giungeste!

*(abbracciandolo)*

Pure, grata ven sono...

*(al Dottore)*

Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro  
 di quanti ho cari al mondo...

**Germont**

Che mai dite?

*(osservando Violetta)*

(Oh cielo! è ver!)

**Alfredo**

La vedi, padre mio?

**Germont**

Di più non lacerarmi,

troppo rimorso l'alma mi divora...

Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...

*(Violetta apre un ripostiglio e ne toglie un medaglione.)*

Oh mal cauto vegliardo!...

il mal ch'io feci ora sol vedo!...

**Violetta**

*(ad Alfredo)*

Più a me t'appressa... ascolta, amato Alfredo!

Prendi... quest'è l'immagine

de' miei passati giorni,

a rammentar ti torni

colei che si t'amò.

Se una pudica vergine,

degli anni suoi nel fiore,

a te donasse il core...

sposa ti sia... lo vo'.

Le porgi quest'effigie;

dille che dono ell'è

di chi nel ciel fra gli angeli

prega per lei, per te.

**Alfredo**

No, non morrai, non dirmelo...

dèi vivere, amor mio...

a strazio sì terribil

qui non mi trasse Iddio.

Sì presto, ah no, dividerti

morte non può da me.

Ah vivi, o solo un feretro

m'accoglierà con te.

**Germont**

Cara, sublime vittima

d'un disperato amore,

perdonami lo strazio

recato al tuo bel cor.

**Germont, Dottore, Annina**  
Finché avrà il ciglio lagrime  
io piangerò per te;  
vola a' beati spiriti,  
Iddio ti chiama a sé.

**Violetta**  
*(alzandosi rianimata)*  
È strano!

**Annina, Alfredo, Germont, Dottore**  
Che!

**Violetta**  
*(parlando)*  
Cessarono  
gli spasimi del dolore...  
in me rinasce... m'agita  
insolito vigor!...

Ah!... ma io... ritorno a viver!...  
oh gioia!...  
*(Ricade sul canapè.)*

**Annina, Germont, Dottore**  
Oh cielo!... muor!...

**Alfredo**  
Violetta?

**Annina, Germont**  
Oh Dio, soccorrasi...

**Dottore**  
*(dopo averle toccato il polso)*  
È spenta!

**Annina, Alfredo, Germont**  
Oh mio dolor!...  
*(Quadro e cade la tela.)*



Giuseppe Verdi

## Il soggetto

Emilio Sala\*

---

### Atto I

*Salotto in casa di Violetta a Parigi.*

Nella casa di Violetta Valéry, bella e famosa mondana parigina, nonché protetta del barone Douphol, è in corso un fastoso ricevimento (introduzione: “Dell’invito trascorsa è già l’ora...”). Tra gli invitati arriva Gastone de Letorières, che presenta a Violetta un suo tanto silenzioso quanto appassionato ammiratore: Alfredo Germont. Irritato dalla conversazione, il barone Douphol si rifiuta di pronunciare il brindisi, che viene così intonato da Alfredo (brindisi: “Libiamo ne’ lieti calici”). Si aprono le danze ma Violetta, presa da una crisi di tosse, non riesce a raggiungere gli altri nel salone: deve fermarsi. Rimasta sola, mentre osserva il suo pallore allo specchio, Violetta si accorge della presenza di Alfredo, che le confessa di essere innamorato di lei da un anno (duettino: “Un dì felice, eterea”). La donna dapprima lo respinge, poi gli porge una camelia, il suo fiore preferito, invitandolo a ripresentarsi quando il fiore sarà appassito: l’indomani. Alfredo, felice, abbandona la festa. Violetta raggiunge gli altri. Il ricevimento ha termine e gli ospiti salutano l’arrivo del nuovo giorno (stretta dell’introduzione: “Si ridesta in ciel l’aurora”).

Rimasta sola, Violetta si sorprende a sognare la possibilità di vivere questo amore (cantabile: “Ah fors’è lui che l’anima”), ma subito dopo allontana tali fantasie: per lei non c’è altro destino che quello della voluttà e dei piaceri mondani (cabaletta: “Sempre libera degg’io”).

---

### Atto II

*Quadro primo. Casa di Violetta in campagna, presso Parigi.*

Violetta ha rinunciato alla sua lussuosa vita parigina e vive ritirata in campagna con Alfredo. Quest’ultimo dichiara la sua felicità (cantabile: “De’ miei bollenti spiriti”), ma scopre dalla cameriera Annina che Violetta ha dovuto vendere i suoi gioielli per far fronte alle loro spese. Ferito nell’orgoglio, decide di recarsi a Parigi per procurarsi il denaro necessario (cabaletta: “Oh mio rimorso! oh infamia!”).

Entra Violetta: ha appena ricevuto l’invito a una festa dall’amica Flora, invito che non pensa di accettare, quando le viene annunciato un visitatore. È il padre di Alfredo, Giorgio Germont, che minaccia Violetta chiedendole di troncare la relazione che rischia di portare il figlio alla rovina. Violetta si difende con dignità, dimostrandogli di aver venduto i suoi gioielli pur di non chiedere denaro ad Alfredo. Germont cambia allora tono, passando dalla minaccia alla supplica: egli prega Violetta di rompere con Alfredo per non rovinare la felicità di un’altra sua figlia, il cui fidanzamento rischia di essere compromesso a causa del loro scandaloso legame (duetto: “Pura siccome un angelo”). Violetta, pur dicendo che le costerà caro, accetta di allontanarsi da Alfredo per qualche tempo, ma Germont vuole di più: Violetta dovrà abbandonare Alfredo per sempre. Disperata, la donna accetta di sacrificare la propria felicità per quella dei Germont (cantabile del duetto: “Dite alla giovine sì bella e pura”); chiede

---

\* Emilio Sala (1959) è professore associato di Drammaturgia e Storiografia musicali presso l’Università degli Studi di Milano. Membro della Fondazione Pergolesi Spontini e di quello dell’Edizione nazionale Giacomo Puccini, è direttore dei progetti di ricerca della Fondazione Rossini di Pesaro. Si occupa dei rapporti tra la musica e le varie forme di spettacolo, con una particolare attenzione all’Ottocento romantico-popolare. È autore di numerose pubblicazioni. Esce ora in inglese il suo ultimo libro, *Il valzer delle camellie. Echi di Parigi nella Traviata*. Dal 2012 è direttore scientifico dell’Istituto Nazionale di Studi Verdiani.

soltanto che dopo la sua morte Germont riveli al figlio il suo sacrificio (cabaletta del duetto: “Morrò!... la mia memoria”).

Dopo l’uscita di Germont, Violetta decide di accettare l’invito di Flora e di scrivere una lettera d’addio ad Alfredo. Quest’ultimo arriva da Parigi assai inquieto: sa che è giunto il padre, e teme quello che sta per succedere. Violetta, agitatissima, gli rivolge un’appassionata e tragica richiesta d’amore, e fugge (scena: “Amami, Alfredo”).

Alfredo, ricevuta poco dopo la lettera d’addio di Violetta, cade sconvolto tra le braccia del padre appena sopraggiunto. Germont cerca invano di consolarlo (cantabile: “Di Provenza al mar, il suol”): Alfredo vede sul tavolo l’invito di Flora e, furente di gelosia, decide di correre a Parigi a cercare Violetta per vendicarsi.

*Quadro secondo. Salotto in casa di Flora a Parigi.*

La scena è ora in casa di Flora: è in corso una festa mascherata, e fanno il loro chiassoso ingresso un gruppo di signore travestite da zingarelle (coro: “Noi siamo zingarelle”), seguite da un gruppo di uomini travestiti da toreri (coro: “Di Madride noi siam mattadori”). Arriva Alfredo proprio mentre gli ospiti stanno per incominciare a giocare a carte. Entra anche Violetta, accompagnata dal barone Douphol (scena del finale secondo: “Qui desiata giungi...”). Quest’ultimo, dopo aver intimato a Violetta di non parlare con Alfredo, si siede al tavolo da gioco. Alfredo continua a vincere e provoca il barone con continue allusioni; poi viene annunciata la cena e tutti escono dalla sala. Violetta ritorna precipitosamente: ha appena fatto chiamare Alfredo per potergli parlare in privato. Entrato Alfredo, Violetta lo scongiura di andarsene, ma egli risponde che se ne andrà solo con lei. Violetta allora è costretta a rivelargli che ha giurato di non rivederlo mai più; e, poiché Alfredo insiste per

sapere se lo ha giurato al barone, ella mente e – disperata – gli risponde di sì. Alfredo, furioso, perde il controllo. Richiama tutti gli invitati e getta con disprezzo in faccia a Violetta i soldi vinti al gioco. Violetta sviene e, tra i presenti inorriditi, entra Germont che rimprovera aspramente il figlio (senza tuttavia rivelargli neanche in questo momento il sacrificio di Violetta), il quale subito si dimostra pentito (largo concertato del finale secondo: “Di sprezzo degno se stesso rende”). La donna rinviene e piange (“Alfredo, Alfredo, di questo core”), Alfredo abbandona la sala col padre, mentre il barone Douphol lo sfida a duello.

---

### Atto III

*Camera da letto di Violetta.*

Circa un mese dopo, Violetta è ormai costretta a letto dalla tisi. Il dottor Grenvil, venuto per visitarla, non nasconde ad Annina che la fine è ormai vicina. Di nuovo sola, Violetta legge una lettera di Giorgio Germont che le rivela di aver raccontato tutta la verità al figlio, il quale sta facendo ritorno a Parigi per rivederla; la donna è stremata e sfiduciata (romanza: “Addio, del passato”).

Fuori, frattanto, impazza il carnevale (baccanale [coro]: “Largo al quadrupede”).

All’arrivo di Alfredo i due si abbracciano e sognano di lasciare insieme la città (cantabile del duetto: “Parigi, o cara, noi lasceremo”), ma ben presto Violetta si rende conto che è troppo tardi (cabaletta: “Gran Dio!... morir sì giovane”).

Giunge anche il vecchio Germont che adesso considera Violetta come una figlia. Manca ormai poco: Violetta dona ad Alfredo il suo ritratto e lo esorta a ritenersi, con la sua morte, libero da ogni vincolo; dopo un ultimo, effimero segno di vita, muore fra la costernazione di tutti i presenti.

## Synopsis

### Act I

*A drawing-room at Violetta's mansion in Paris.*

At the house of Violetta Valéry, a beautiful and famous Parisian courtesan protected by the Baron Douphol, a sumptuous party is in progress (introduction: "Dell'invito trascorsa è già l'ora..."). Among the guests enters Gastone de Letorières, who introduces Violetta to a silent but passionate admirer of hers: Alfredo Germont. The baron is irritated by their conversation and refuses to announce the toast, which Alfredo proposes instead (toast: "Libiamo ne' lieti calici"). The dancing begins but Violetta, seized by a fit of coughing, is unable to join the others in the salon and sits down, alone, to regain her strength. As she observes her pale face in the mirror, she notices the presence of Alfredo, who confesses that he has been in love with her for a year (short duet: "Un dì felice, eterea"). At first she rejects his declaration, but then hands him a camellia, her favourite flower, suggesting that he come back to see her when the flower has withered: the next day. Overcome with joy, Alfredo abandons the festivities, while Violetta goes back to join the others. The party ends with the guests seeing the first light of dawn (stretta of the introduction: "Si ridesta in ciel l'aurora").

Alone now, Violetta catches herself dreaming of genuine love at last (cantabile: "Ah fors'è lui che l'anima"). But she quickly dismisses these fantasies: for her there can be no other destiny but luxury and the pleasures of society life (cabaletta: "Sempre libera degg'io").

### Act II

*Scene one. Violetta's country house, outside Paris.*

Violetta has forfeited her luxurious Parisian demi-monde and is living quietly in the country with Alfredo, who sings his happiness

(cantabile: "De' miei bollenti spiriti"). But he gets to know from the maid Annina that Violetta has had to sell her jewels to meet the expenses of their new life together. His pride hurt, he decides to go to Paris to procure the necessary money to repay her (cabaletta: "Oh mio rimorso! oh infamia!").

Violetta enters. She has just received an invitation to a social gathering from her friend Flora, which she has no intention of accepting, when a visitor is announced. He is Alfredo's father, Giorgio Germont, who contemptuously asks Violetta to break off her relationship which could otherwise bring his son to ruin. Violetta defends herself with dignity, showing him that she has sold her jewels rather than ask Alfredo for money. At this, Germont changes his tone, passing from threats to supplication. He begs Violetta to stop seeing Alfredo, so as not to ruin the happiness, this time of his daughter, whose engagement risks being jeopardised by her brother's scandalous liaison (duet: "Pura siccome un angelo"). Violetta tells him that it will cost her dear, but eventually agrees to separate from Alfredo for a while. Germont however requests more: that Violetta abandon Alfredo forever. In despair she agrees to give up her happiness for the sake of the Germonts (cantabile of the duet: "Dite alla giovine sì bella e pura"). She asks only that after her death Germont reveal to his son the sacrifice she has made (cabaletta in the duet: "Morrò!... la mia memoria").

After Germont's exit, Violetta decides to accept Flora's invitation and to write a farewell letter to Alfredo. The latter arrives from Paris feeling uneasy, knowing that his father has called. He is apprehensive about what may happen next. Before leaving, Violetta, who is in a state of agitation, addresses a passionate and tragic appeal to him for love (scena: "Amami, Alfredo").

Shortly afterwards, Alfredo, who has received Violetta's letter of farewell, collapses into the

arms of his father who has just reappeared. Germont tries in vain to console him (cantabile: “Di Provenza il mar, il suol”). Alfredo catches sight of Flora’s invitation on the table. In a jealous fury, he decides to hasten straight back to Paris to look for Violetta and to avenge himself.

*Scene two. Drawing-room at Flora’s house in Paris.*

The scene is now set in Flora’s house, where a masked ball is being held. A group of ladies dressed as gypsies loudly make their entry (chorus: “Noi siamo zingarelle”), followed by men wearing bullfighters’ costumes (chorus: “Di Madride noi siam mattadori”). Alfredo arrives as the guests are about to move to the card tables. Violetta arrives on the arm of the Baron Douphol (scena, second finale: “Qui desiata giungi...”). The baron, after ordering Violetta not to speak to Alfredo, takes his seat at the gaming tables. Alfredo connues to win money there, and taunts the baron with continuous allusions. Then supper is announced and they all leave the room. Violetta re-enters looking extremely anxious, having just sent for Alfredo so that she can have a word with him in private. When he appears, she implores him to leave, but he replies that he will do so only in her company. Violetta is then forced to reveal that she has sworn never to see him again, and since Alfredo demands to know whether it is to the baron that she has made this promise, she lies and, in despair, answers in the affirmative. In a rage, Alfredo loses his self-control. Calling all the guests into the room, in contempt he flings at Violetta’s feet the money he has won at cards. Violetta faints and, among the appalled guests, Germont enters and harshly re-

proaches his son (without yet telling him of the sacrifice made by Violetta). His son immediately shows repentance (largo concertato, second finale: “Di sprezzo degno se stesso rende”). Violetta recovers and bursts into tears (“Alfredo, Alfredo, di questo core”). Alfredo goes out with his father, while the baron challenges him to a duel.

---

### Act III

*Violetta’s bedroom.*

About one month later. Violetta is by now confined to her bed with consumption. Doctor Grenvil, who has called to examine her, tells Annina that the end is near. Alone again, Violetta reads a letter from Giorgio Germont informing her that he has revealed everything to his son, who is now on his way back to Paris to see her. She is exhausted and disheartened (romanza: “Addio, del passato”).

Outside meanwhile, the carnival is in full swing (bacchanal [chorus]: “Largo al quadrupede”).

When Alfredo arrives, the couple embrace and dream of leaving the city together (cantabile duet: “Parigi, o cara, noi lasceremo”). But Violetta soon realises that it is too late by now (cabaletta: “Gran Dio!... morir sì giovane”).

The elder Germont also returns, treating Violetta by now as a daughter. There is little time left. Violetta gives Alfredo a portrait of herself and exhorts him not feel in any way tied, after her death. With one last fleeting sign of life, she dies, to the consternation of all present.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## L'opera in breve

Emilio Sala

Come avvenne già per *Stiffelio* (1850), il soggetto della *Traviata* (1853) fu concepito da Verdi per essere ambientato nei tempi presenti. E il legame, davvero scottante, con il mondo contemporaneo è ancora accresciuto dal fatto che la protagonista dell'opera rinvia alla più celebre cortigiana della Parigi di Luigi Filippo, Alphonsine Plessis, che nel febbraio 1847 era morta tifica all'età di soli ventitré anni. L'anno successivo, Alexandre Dumas figlio, che della giovane *cocotte* era stato notoriamente amante, fece uscire il romanzo "a chiave" intitolato *La dame aux camélias* e ispirato alla vita di Alphonsine, ribattezzata per l'occasione Marguerite Gautier. Così Dumas rievoca Alphonsine-Marguerite(-Violetta): "Era alta, molto sottile, nera di capelli, bianca e rosa in volto. Aveva la testa piccola, dei lunghi occhi smaltati come una giapponese, le labbra rosse come ciliege, i più bei denti del mondo [...]. Fu una delle ultime e delle poche cortigiane che ebbero cuore. Senza dubbio fu anche per questo motivo che morì così giovane. Non mancava né di intelligenza né di generosità. Finì povera, in un appartamento sontuoso, perseguitata dai creditori". Il successo del libro fu tale che Dumas ne trasse, con lo stesso titolo, anche una *pièce* teatrale, che andò in scena a Parigi nel febbraio 1852 mentre Verdi stava soggiornando nella capitale francese. Il compositore si era appena impegnato con il Teatro La Fenice di Venezia a scrivere un'opera nuova per il carnevale 1853; avendo già in mente, a quanto pare, un'opera con protagonista femminile, egli accettò con molte riserve la presenza di Fanny Salvini Donatelli, una cantante di secondo piano che non incontrava il suo favore. Malgrado la bruciante attualità del soggetto, l'argo-

mento del libretto – della cui stesura fu incaricato Francesco Maria Piave – venne spostato prudentemente all'epoca di Richelieu e riuscì a passare il vaglio della censura. Non sappiamo quando Verdi incominciò a scrivere la musica, ma dagli abbozzi conservati a Sant'Agata e recentemente pubblicati a cura di Fabrizio Della Seta si evince che il nuovo soggetto accese di colpo la fantasia creativa del compositore. In uno schizzo preparatorio compaiono ancora i nomi di Dumas, prova che fu scritto persino prima che Piave stendesse la "selva" del libretto. In ogni caso la partitura fu composta tra la fine di gennaio e i primi di marzo 1853, dopo che il musicista fu tornato da Roma, dove aveva messo in scena *Il trovatore*, composto nell'autunno precedente. In dirittura d'arrivo, Verdi cercò invano di sostituire la Salvini Donatelli e profetizzò il fiasco dell'opera: "Sia pure la Salvini e compagni, ma io dichiaro che nel caso si dia l'opera, non ne spero niente sull'esito, che anzi farà un fiasco completo, e così avranno sacrificati gli interessi dell'impresa (che infine potrà dire *mea culpa*), la mia riputazione, ed una forte somma del proprietario dell'opera. Amen". Come previsto dal compositore, il 6 marzo 1853 l'opera non ebbe successo, ma non fu neppure il fiasco di cui parla Verdi nelle sue lettere. Essa fu replicata per nove sere; poi venne ripresa sempre a Venezia al Teatro San Benedetto, il 5 maggio 1854, con Maria Spezia, Francesco Landi e il baritono Filippo Coletti, e fu un trionfo. Va però detto che tale trionfo, dovuto certo soprattutto alla scelta di un cast più appropriato, venne anche corroborato dalle modifiche che Verdi apportò alla prima versione, modifiche che egli ovviamente tese sempre a minimizzare e che solo

recentemente sono state studiate da musicologi come Julian Budden, Wolfgang Osthoff e Fabrizio Della Seta.

*La traviata* è una delle opere che segna l'entrata del realismo nel melodramma italiano. Benché, com'è ovvio, essa attenui la portata di alcuni momenti scabrosi legati al tema della prostituzione (attenuazione già presente in Dumas nel passaggio dal romanzo alla *pièce*), è significativo che il libretto, dapprima intitolato romanticamente *Amore e morte*, sia stato ribattezzato da Verdi *La traviata*. Benché egli abbia dovuto accettare di retrodatare l'ambientazione, non c'è alcun dubbio che l'opera parli del mondo contemporaneo, del mondo mondano-borghese, per evidenziarne la volgarità, per denunciarne l'ipocrisia. A riprova di ciò basti pensare alla centralità che nella partitura verdiana assume il bal-

lo contemporaneo *par excellence*, ovvero il valzer. Dal famoso brindisi del primo atto, un valzerone che accompagna l'epicureismo da quattro soldi del *demi-monde*, al febbrile e nervosissimo "Sempre libera"; dal valzer citato come tale nella festa del primo atto ("Non gradireste ora le danze?") a quello trasfigurato e straziante di "Dite alla giovine" nel duetto tra Violetta e Germont del secondo atto; dal valzerino dei "mattadori", nella festa del secondo atto, al sublime "Alfredo, Alfredo, di questo core" sembra quasi che il valzer sia sempre nascosto tra le pieghe della partitura della *Traviata*. Insomma, anche se i personaggi in scena sono stati travestiti a lungo da moschettieri alla Dumas padre, il pubblico non ha mai cessato di percepire la storia di Violetta Valéry come una storia in tutto e per tutto contemporanea.

## ...la musica

Claudio Toscani\*

### Atto primo

#### 1. Preludio

*La traviata* si apre con una pagina breve, ma di straordinaria intensità: un preludio che inizia con una sonorità diafana (suonano sedici violini soli, divisi in quattro gruppi), trasparente, che sembra anticipare la tragedia non ancora avvenuta. Ritroveremo questa sonorità, identica, all'inizio del terzo atto, che ci mostrerà Violetta segnata dalla malattia: qui, la stessa musica assume il valore di un presagio. All'entrata degli altri archi la trama sonora si ispessisce; dopo una pausa generale attacca un accompagnamento danzante, sul quale si dispiega la melodia struggente che coincide, nell'opera, con la disperata invocazione di Violetta "Amami, Alfredo". Ma l'espressività accorata di questa melodia si accompagna a un altro elemento ancora: i disegni brillanti dei violini delineano l'aspetto frivolo del carattere di Violetta, la fase mondana della sua vita, quella che verrà riscattata dall'amore autentico.

#### 2. Introduzione

Una vivace musica di danza tratteggia l'ambiente e immette direttamente nell'azione. È in corso una festa in casa di Violetta; la brillante scena di vita mondana, ambientata nella Parigi di metà Ottocento, corrisponde a un ambiente elegante e raffinato, ma produce anche un effetto di straniamento in

rapporto alla malattia della protagonista e alla tragedia umana che sta per compiersi. Sullo sfondo di una musica scintillante, Violetta accoglie gli invitati con frasi canore disinvolte, che lasciano emergere la sua dominante e affermativa personalità. L'arrivo di Alfredo è sottolineato da un tono più raccolto: in orchestra suonano i soli archi. Mentre l'atmosfera si fa sempre più eccitata, attorno a Violetta gli invitati conducono un gioco sottile e allusivo; ma le frasi vocali della donna ci fanno capire che è sempre lei a tenere in pugno la situazione. Al culmine della scena Alfredo, sollecitato da Violetta, invita a un brindisi, con parole ("Libiamone' lieti calici") che tutti riprendono. Tra i due protagonisti si svolge un brillante scambio di battute. Una banda interna (sono i suonatori ingaggiati da Violetta per accompagnare le danze) suona un valzer: gli ospiti si recano perciò nell'altra sala. Un malore improvviso arresta Violetta, rimasta in compagnia del solo Alfredo; sullo sfondo della musica danzante fuori scena, fra i due si svolge un dialogo nel quale Violetta abbandona, per un attimo, i tratti della sua estroversa vocalità. Nel cantabile "Un dì felice, eterea" Alfredo le dichiara il suo amore: sono frasi vocali intense, che culminano nella frase "Di quell'amor ch'è palpito", dallo struggente lirismo. La risposta di Violetta è in un tono completamente diverso: con vocalizzi scintillanti dichiara al giovane di non

\* Claudio Toscani (1957) ha compiuto gli studi musicali e musicologici presso i conservatori di Parma e di Milano e la Hochschule für Musik und darstellende Kunst di Vienna, e ha conseguito il dottorato di ricerca in Musicologia presso l'Università di Bologna. Ha preso parte a numerosi convegni musicologici internazionali e ha pubblicato saggi sulla storia del teatro d'opera italiano del Settecento e dell'Ottocento. Ha curato, tra le altre, l'edizione critica dei *Capuleti e i Montecchi* di Bellini e della *Fille du régiment* di Donizetti; è membro dei comitati scientifici per l'edizione delle opere di Bellini, Pergolesi e Rossini. È direttore dell'Edizione Nazionale delle Opere di Giovanni Battista Pergolesi. Ha fondato e dirige il Centro Studi Pergolesi. È docente di Storia del melodramma e di Filologia musicale all'Università degli Studi di Milano.

essere disponibile a un amore serio. Si ode di nuovo il valzer, e sulle sue note Violetta si lascia sfuggire un invito per il giorno dopo, accolto da Alfredo con un trasporto d'entusiasmo ("Io son felice!"). In vista dell'alba gli invitati, con un coro vivace e brillante ("Si ridesta in ciel l'aurora"), lasciano la casa di Violetta.

### 3. *Aria di Violetta*

Svanita l'animazione della festa, Violetta è rimasta sola. Ripensa alla dichiarazione d'amore di Alfredo: i suoi pensieri, i moti del suo animo si riflettono nell'andamento mutevole di un recitativo che rivela una straordinaria capacità di individuazione psicologica. Finalmente, con lo sfogo lirico del cantabile "Ah! forse è lui che l'anima", la giovane si culla nell'idea che anche la sua vita possa conoscere l'amore; l'abbandono all'amore nascente è confermato dalla ripresa della frase appassionata di Alfredo "Ah quell'amor ch'è palpito". Ma tutto ciò dura un solo istante: Violetta ricorda la sua condizione, e con uno scatto improvviso ("Follie, follie!") rigetta il pensiero di un amore autentico e torna al canto virtuosistico della cabaletta "Sempre libera degg'io". Quando dall'esterno le giunge il canto di Alfredo, Violetta respinge di nuovo l'idea, abbandonandosi alle pirotecniche volate del suo canto.

## Atto secondo

### 4. *Scena e Aria di Alfredo*

I numeri dai quali Violetta è assente sono caratterizzati da un taglio più convenzionale: lo dimostra, tra le altre, l'ampia scena del tenore all'apertura del secondo atto. Alfredo aspetta, impaziente, l'arrivo di Violetta; la sua attesa si riflette nell'andamento, via

via più incalzante, del recitativo. Il cantabile dell'aria "De' miei bollenti spiriti" manifesta il suo ardore giovanile e la felicità dell'amore appagato; il carattere impetuoso e appassionato del giovane traspare anche dalla successiva cabaletta "Oh mio rimorso! oh infamia!".

### 5. *Scena e Duetto di Violetta e Germont*

Con l'arrivo di Violetta subito la scena si ravviva. Ce ne accorgiamo anche per la diversa intensità con cui l'orchestra prende parte al recitativo, cui dà una vita drammatica più intensa. Una frase grave accompagna l'ingresso in scena di Germont padre. Da qui in poi, i confini del recitativo e del pezzo chiuso tendono a sfumare, determinando una lunga unità scenica nella quale si alternano, con continuità, il declamato, l'arioso, i brani cantabili. L'orchestra sottolinea, con interventi discreti ma pregnanti, la tensione emotiva della situazione; il dialogo tra Violetta e Germont raggiunge momenti di grande intensità, che si manifesta soprattutto nelle frasi liriche e passionatamente con le quali Violetta si oppone alle ragioni freddamente formali dell'uomo. Il canto della donna, caratterizzato da grande mobilità espressiva, si fa inquieto non appena essa comincia a intuire le ragioni della visita di Germont. Questi intona una melodia nobile e composta, "Pura siccome un angelo", alla quale Violetta ribatte, nella massima agitazione, con frasi tese e veloci: l'andamento nervoso dell'orchestra sostiene il suo stile conciso e tagliente. Il baritono riprende a cantare ("Un dì, quando le veneri") con frasi intense, e le sue parole rendono definitivamente chiara a Violetta la situazione in cui si trova. La sua risposta, "Così alla misera", è un'espansione lirica, quasi un pianto accorato e amplificato dall'orchestra, che

prefigura il sacrificio che sta per compiersi. La decisione è presa: il cantabile di Violetta, “Dite alla giovane”, è una melodia calma che ascende lentamente per gradi, quasi una preghiera; Germont, che ne è infine conquistato, si unisce al suo canto (“Piangi, o misera”). Violetta, facendosi forza, trova ancora gli accenti per congedarsi dall’uomo (“Mor-rò!... la mia memoria”).

#### 6. Scena di Violetta e Aria di Germont

Mentre Violetta, rimasta sola, scrive ad Alfredo, il clarinetto dà voce alla sua sofferenza interiore. Con l’arrivo di Alfredo l’azione si fa rapidissima: le risposte angosciate di Violetta, il suo pianto trattenuto a stento corrispondono a un accavallarsi di frasi musicali spezzate. Poi la giovane, alle parole di Alfredo, sembra di nuovo tranquillizzarsi: ha luogo allora l’espansione estatica di “Sarò là, tra quei fior”, che culmina nell’esplosione di “Amami, Alfredo”, con il sostegno di tutta l’orchestra. È la passione incontenibile che trova il suo sfogo, è un grido d’amore che si esprime nel canto più puro e intenso. Uscita di scena Violetta, il linguaggio del recitativo si fa di nuovo più tradizionale. Quando Alfredo, che ha avuta la feroce notizia, cade nelle braccia del padre, questi prova a consolarlo con un’aria convenzionale (“Di Provenza il mare, il suol”), dalla regolarità fraseologica assoluta: si tratta di una pagina antologica, prevedibile nelle sue evoluzioni canore, nella quale molti hanno visto – proprio per queste sue caratteristiche – la perfetta incarnazione della rispettabilità, o meglio dell’ipocrisia borghese. L’improvviso furore di Alfredo, deciso a vendicarsi, dà motivo a Germont di concludere la sua aria con la cabaletta “No, non udrai rimproveri”.

#### 7. Finale secondo

Nel palazzo di Flora è in corso una festa con numerosi invitati; una musica allegra e brillante, dalla grande vivacità ritmica, fa da sfondo alle chiacchiere degli invitati che riferiscono la novità del giorno. Entra un gruppo di signore, travestite da zingarelle, intonando un coro caratteristico. Tra una ripresa e l’altra del coro una zingarella legge la mano di Flora e del suo corteggiatore; la musica riflette l’eleganza raffinata di un ambiente che è al tempo stesso malizioso e indiscreto. Un altro coro caratteristico è intonato da un gruppo di invitati travestiti da *matadores* spagnoli. Al culmine dell’animazione entra Alfredo, della cui apparizione tutti si meravigliano. Inizia a questo punto il concertato finale, una pagina altamente drammatica. La tensione emotiva di Violetta, entrata al braccio del barone Douphol, è rivelata dagli *a parte*; l’orchestra fa da tessuto connettivo, insistendo su un semplice disegno ostinato. Mentre prosegue il dialogo, su un tono apparentemente disinvolto e leggero, l’orchestra rivela la crescente agitazione interna dei personaggi. Violetta, non potendo convincere Alfredo a lasciare la festa, mente affermando di amare il barone: la scena si svolge nella massima concitazione, su un accompagnamento orchestrale che richiama un ritmo di marcia e che si fa sempre più incalzante. Quando Alfredo, esasperato, getta una borsa di denaro ai piedi di Violetta, le sue frasi sono dapprima concise e taglienti, poi spezzate, infine aprono all’arioso col sostegno dell’orchestra. Dopo un breve coro che commenta l’accaduto, l’entrata di Germont dà avvio all’ultima fase del concertato. Alle sue frasi nobili e appassionate (“Di sprezzo degno”) rispondono le frasi concitate di Alfredo, interrotte di continuo dai

bruschi interventi degli archi; Violetta, da parte sua, intona un canto dolcissimo (“Alfredo, Alfredo, di questo core”), melodicamente teso, che costituisce il vertice espressivo dell’intero Finale e coinvolge tutti gli altri personaggi negli accenti della sua passione.

### **Atto terzo**

#### *8. Scena di Violetta*

La scena si apre con un preludio simmetrico a quello del primo atto, identico nelle prime battute. La scrittura orchestrale, estremamente delicata, rende l’atmosfera un po’ morbosa della stanza di Violetta, ammalata, che sta dormendo. Un canto intenso dei violini è accompagnato dagli accordi pizzicati degli altri archi. Il successivo dialogo con Annina avviene in uno scorrevole recitativo, interrotto qua e là dagli archi che ripropongono frasi del preludio; mentre Violetta legge la lettera di Germont, in orchestra risuona il tema (“Ah quell’amor ch’è palpito”) che nel primo atto aveva accompagnato il sorgere dell’amore. Il canto di Violetta si fa sempre più intenso, sino a che sfocia nel cantabile (“Addio, del passato”) con il quale essa prende commiato dai sogni ormai tramontati. Le due strofe sono aperte e chiuse da una struggente melodia dell’oboe, e il canto di Violetta è sostenuto da una leggera strumentazione di soli archi, con i suoni pizzicati dei violoncelli che sembrano i lontani rintocchi funebri di una campana.

#### *9. Baccanale*

Dopo l’intensa emozione della scena di Violetta, un lontano coro carnevalesco introduce un efficace contrasto. Per le strade di Parigi sfilava il corteo con il bue, simbolo del

martedì grasso, accompagnato da una musica bandistica e stridula.

#### *10. Duetto di Violetta e Alfredo*

L’azione principale riprende il suo corso. In un’atmosfera concitata, creata dall’orchestra, Annina annuncia l’arrivo di Alfredo; il ricongiungimento dei due amanti dà luogo a un duetto animato e ardente, dal grande slancio vocale. La sezione cantabile del duetto, in tempo Andante mosso (“Parigi, o cara”), è l’emblema del canto regolare e simmetrico, sostenuto da un’armonia prevedibile e da formule stereotipe d’accompagnamento. Violetta, dopo la sua replica speculare, si rende conto che le forze le mancano e ricade sfinita. Domina ora un’atmosfera funebre; le frasi precipitose della protagonista trovano sfogo nella cabaletta “Gran Dio!... morir sì giovine”, nella quale Violetta esprime tutta l’angoscia per la morte che sente ormai vicina.

#### *11. Finale ultimo*

Giunge Germont, mentre le forze stanno ormai per abbandonare Violetta. Il lento declamato vocale “Prendi, quest’è l’immagine”, con cui inizia il concertato finale, è sostenuto dall’orchestra che scandisce, pianissimo, accordi funerei. Violetta intona allora un canto terso, una sorta di preghiera (“Se una pudica vergine”), sul tappeto mormorante, annebbiato degli archi. Due violini soli riprendono la frase del primo atto “Di quell’amor ch’è palpito”, ormai memoria dolorosa. La rarefazione del suono accompagna l’indebolirsi delle forze di Violetta, che tuttavia si illude, per un attimo, di tornare alla vita: la sua voce e l’orchestra salgono allora verso il registro acuto e incrementano la sonorità, al culmine della quale Violetta muore tra le braccia di Alfredo.